

**ITS Chuck 100 P
mit Grundplatte
INOX**

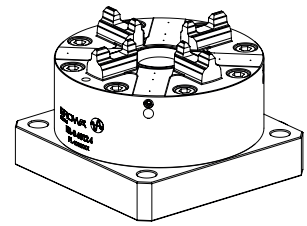
Sicherheit, Garantie, Haftung und Serviceadressen siehe Beilage A.

**ITS Chuck 100 P
with base plate
INOX**

For safety, guarantee, liability and service addresses, see Appendix A.

**Mandrin ITS Chuck 100
P avec plaque de base
INOX**

Sécurité, garantie, responsabilités et adresses de service : voir annexe A.



**Verpackungsinhalt
überprüfen**

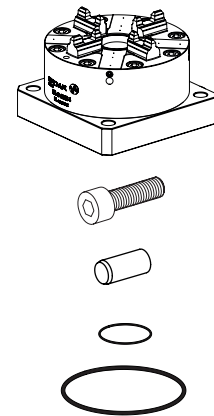
- 1 x ITS Chuck 100 P mit Grundplatte INOX
- 4 x Zyl.-Schraube M8 x 35
- 1 x Zylinderstift ø 8 h6 x 20
- 2 x O-Ring ø 6 x 2
- 1 x O-Ring ø 16 x 2
- 1 x Gewindestopfen
- 1 x Winkel-Anschluss
- 1 x Winkel-Anschluss

Check package contents

- 1 x ITS Chuck 100 P with base plate INOX
- 4 x Socket head bolt M8 x 35
- 1 x Straight pin ø 8 h6 x 20
- 2 x O-ring ø 6 x 2
- 1 x O-ring ø 16 x 2
- 1 x Threaded plug
- 1 x Square connector
- 1 x Square connector

Vérifier l'intégralité de la livraison

- 1 x Mandrin ITS Chuck 100 P avec plaque de base INOX
- 4 x Vis à tête cylindrique M8 x 35
- 1 x Goupille cylindrique ø8 h6 x 20
- 2 x Joint torique ø 6 x 2
- 1 x Joint torique ø 16 x 2
- 1 x Bouchon fileté
- 1 x Raccord coudé
- 1 x Raccord coudé



Anwendung (bestimmungsgemäße Verwendung)

EROWA Spannfutter werden verwendet, um Werkstückträger und Werkstückspanner zu halten.

Das Spannfutter ITS Chuck 100 P dient zur Aufnahme von Paletten PM85/PM56 sowie Paletten ø 115/ ø 148 und Elektrodenhaltern.

Application (intended purpose)

EROWA chucks are used to hold workpiece carriers and workpiece clamping systems.

The ITS chuck 100 P serves to accommodate pallets PM85/PM56, as well as pallets ø 115/ ø 148 and electrode holders.

Utilisation (conformément à sa destination)

Les mandrins EROWA sont utilisés pour maintenir le porte-pièce et le dispositif de serrage de pièce.

Le mandrin ITS Chuck 100 P sert à fixer des palettes PM85/PM56, ainsi que des palettes ø 115/ ø 148 et des porte-électrode.

Symbolerklärung




Explanation of the symbols




Description des symboles utilisés




Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

 GEFAHR	 DANGER	 DANGER
Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.	Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.	Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen führen können.	Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury.	Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer de graves blessures corporelles.

 VORSICHT	 CAUTION	 ATTENTION
Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu leichten Körperverletzungen führen könnte.	Highlights a possible dangerous situation that could cause minor physical injury.	Signale une situation potentiellement dangereuse susceptible de provoquer des blessures corporelles légères.




HINWEIS	ADVICE	INDICATION
Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.	Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.	Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.	Highlights information on usage and other useful information.	Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

Schutzeinrichtungen

Protection devices




Dispositifs de protection

 GEFAHR	 DANGER	 DANGER
<p>Unvorhersehbare Fehlfunktionen oder fehlerhaftes Material des Produkts (wegfliegen von Teilen), können zu schweren und irreversiblen Körperverletzungen führen.</p> <p>Die vorhandenen Schutzeinrichtungen sind gemäss der Betriebsanleitung (Werkzeugmaschine) korrekt und konsequent anzuwenden.</p>	<p>Unforeseeable malfunctions or faulty material of the product (parts being thrown out) can cause severe and irreversible injury.</p> <p>The existing protection devices must be used properly and consistently according to the operating instructions (machine tool).</p>	<p>Des dysfonctionnements imprévisibles ou un matériau défectueux dans le produit (pièces qui s'échappent) peuvent entraîner des blessures corporelles lourdes et irrémédiables.</p> <p>Les dispositifs de protection existants doivent donc être utilisés systématiquement et conformément aux instructions de service (de la machine-outil).</p>

Persönliche Schutzausrüstung

Personal protective equipment

Équipement de protection individuelle




 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
<p>Unsachgemässe Bedienung, fehlerhafte Manipulation oder fehlerhaftes Material (herunterfallen von Teilen, Lärm) können zu schweren Körperverletzungen führen.</p> <p>Der Bediener ist aufgefordert die vorhandene, persönliche Schutzausrüstung (z.B. Schutzbrille, Schutzschuhe und Gehörschutz) korrekt zu tragen.</p>	<p>Improper operation, erroneous manipulation or faulty material (falling parts, noise) can lead to serious personal injury.</p> <p>The operator is requested to properly wear the existing personal protective equipment (e.g., goggles, protective shoes, and hearing protection).</p>	<p>Toute utilisation non conforme, manipulation erronée ou matériau défectueux (chutes de pièces, bruit) peut entraîner de lourdes blessures corporelles.</p> <p>L'opérateur est prié de porter correctement les équipements de protection individuelle existants (lunettes de sécurité, chaussures de sécurité, protection auditive, etc.).</p>

HINWEIS	ADVICE	INDICATION
<p>Die Auswahl und die Prüfung über den Einsatz der einzelnen Schutzausrüstungsgegenstände hat durch den Betreiber zu erfolgen.</p>	<p>The operating company is responsible for the selection and verification of use of the individual protection equipment.</p>	<p>L'exploitant est responsable de la sélection et du contrôle des différents équipements de protection individuelle.</p>

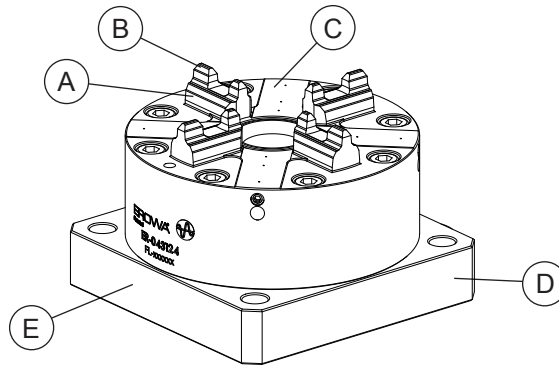
Arbeiten mit Druckluft

Working with compressed air

Travailler avec de l'air comprimé

 WARNUNG	 WARNING	 AVERTISSEMENT
<p>Maximaler Reinigungsdruck beachten.</p> <p>Zu starkes Abblasen mit der Druckluft vermeiden. (Gefährdung durch versprühen von Flüssigkeit und wegfliegenden Spänen, etc.)</p> <p>Gegen Augenverletzungen gut sitzende Schutzbrille sowie Gehörschutz tragen (auch Drittpersonen).</p> <p>Müssen Teile beim Abblasen in der Hand gehalten werden, sind geeignete Handschuhe zu tragen.</p>	<p>Be sure to observe the maximum cleaning pressure.</p> <p>Avoid excessive blowing with compressed air. (Risk of spraying liquid and projection of chips, etc.)</p> <p>To avoid eye injuries, wear properly fitting safety glasses, and wear hearing protection (including third parties).</p> <p>If you must hold any parts in your hand while blowing them off, wear suitable gloves.</p>	<p>Observer la pression de nettoyage maximale.</p> <p>Éviter un nettoyage par soufflage à trop forte pression. (risque de pulvérisation de liquides et de projection de copeaux, etc.)</p> <p>Porter des lunettes de sécurité bien ajuster pour éviter toute blessure des yeux, ainsi qu'une protection auditive (tierces personnes également).</p> <p>Si le nettoyage exige de tenir des pièces à la main, porter des gants appropriés.</p>

Bezeichnung der Teile	Description of parts	Désignation des éléments
A) Zentrierprismen P	A) Centering prisms P	A) Prismes de centrage P
B) Zentrierprismen ITS	B) Centering prisms ITS	B) Prismes de centrage ITS
C) Z-Auflage	C) Z-support	C) Appui Z
D) Grundplatte	D) Base plate	D) Plaque de base
E) Ausrichtfläche	E) Alignment surface	E) Surface de positionnement



HINWEIS

Die Zentrierprismen P (A) müssen beim Einsetzen von Paletten immer mit einem leichten Fettfilm versehen sein!

ADVICE

With the use of pallets the centering prisms P (A) should always wear a slight cover of grease!

INDICATION

En utilisation avec palettes les prismes de centrage P (A) doivent toujours être couvert avec une légère couche de graisse!

Technische Daten

Repetiergenauigkeit:
Indexierung:

Spannkraft:
Gespannt: drucklos
Druckluft:

Material:
Stahl gehärtet, rostbeständig

Technical data

Repetability:
Indexing:

Clamping power:
Clamped: depressurized
Air pressure:

Material:
Steel, hardened, rustresistant.

Caractéristiques techniques

Répétabilité :
Indexation :

Force de serrage :
Serrage par dépressurisation
Pression pneumatique :

Matériau :
Acier trempé, inoxyidable.

0,002 mm
4 x 90°

5000 N

min. 6 bar

WICHTIG

Für Mehrfachgebrauch können die Spannfutter über die Zentrumsbohrung (I) abgesteckt und an der Ausrichtfläche (E) ausgerichtet werden.

Dazu Zylinderstift $\varnothing 8$ h6 x 20 (Bohrung $\varnothing 8$ H7) auf der Montagefläche anbringen.

IMPORTANT

For multiple use, the chucks can be pegged out through the center boreholes (I) and aligned along the alignment surface (E).

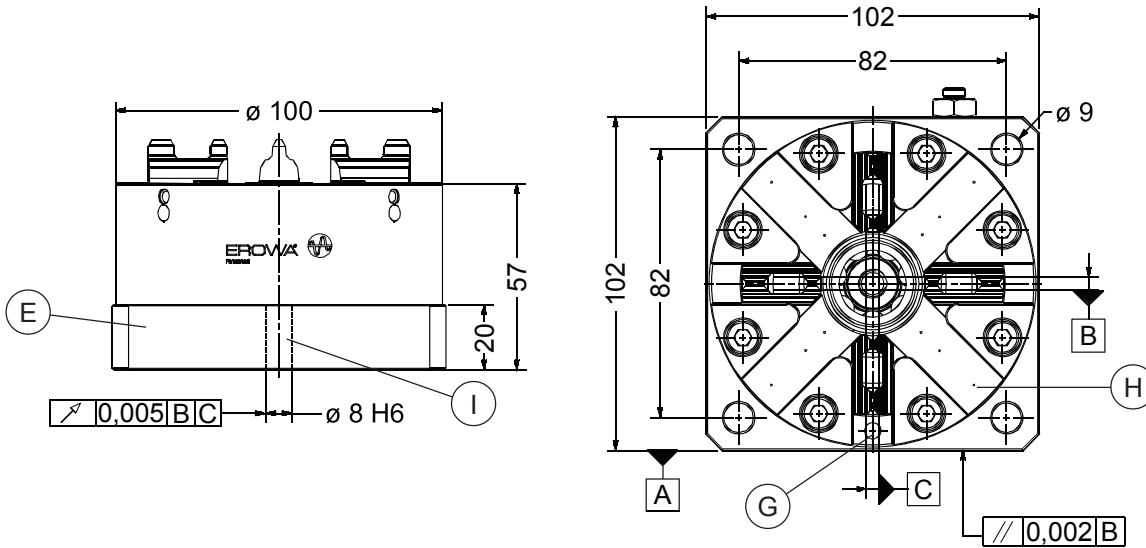
For this purpose, fit straight pin $\varnothing 8$ H6 x 20 (borehole $\varnothing 8$ H7) to the mounting surface.

IMPORTANT

Pour un usage multiple, les mandrins peuvent être mis en place en passant par le trou central (I), puis être alignés sur la surface de positionnement (E).

Fixer à cet effet une goupille cylindrique $\varnothing 8$ h6 x 20 (perçage $\varnothing 8$ H7) sur la surface de montage.

- | | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| G) Referenzmarke | G) Reference mark | G) Marque de référence |
| H) Abblasbohrungen (12 x) | H) Blowoff boreholes (12 x) | H) Percage de soufflage (12 x) |
| I) Zentrumsbohrung \varnothing 8 H6 | I) Center borehole \varnothing 8 H6 | I) Trou central \varnothing 8 H6 |



WICHTIG

Wird das ITS Chuck von der Grundplatte demontiert, gehen die von EROWA angegebenen Lagetoleranzen verloren.

IMPORTANT

If the ITS Chuck 100 is detached from the base plate, the position tolerances quoted by EROWA will be lost.

IMPORTANT

Le démontage du mandrin ITS de la plaque de base entraîne l'invalidation des tolérances indiquées par EROWA.

(Bild 1)

(Diagram 1)

(figure 1)

WICHTIG

Die Ansteuerung des ITS Chuck 100 P kann über die seitlichen Anschlüsse (P2.1, P3.1) oder von unten durch die Grundplatte (P2.2, P3.2) erfolgen.

IMPORTANT

The ITS Chuck 100 P can be controlled through the lateral connections (P2.1, P3.1) or from underneath through the base plate (P2.2, P3.2).

IMPORTANT

La commande du mandrin ITS Chuck 100 P peut se faire par les orifices latéraux (P2.1, P3.1) ou par le bas à travers la plaque de base (P2.2, P3.2).

- P2: Spannfutter Öffnen
P3: Spannfutter reinigen/überwachen

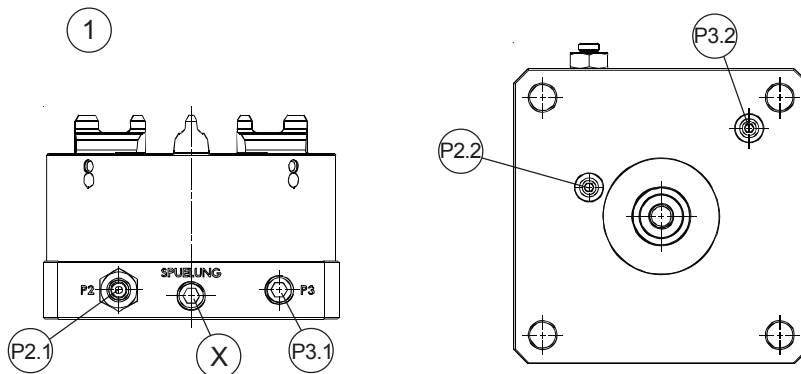
- P2: Open chuck
P3: Clean/monitor chuck

- P2 : ouverture du mandrin
P3 : nettoyage/surveillance du mandrin

- X: Spülung durch das Zentrum

- X: Flushing through the center

- X : rinçage par le trou central



Bedienung

Das Spannfutter kann auf folgende Arten mit der Pneumatik bedient werden:

1.) Über die seitlichen Anschlüsse, mit:

- Luftpistole

(Bild 2)

- Maschinensteuerung (kundenspezifische Lösung),
- Manuelle Steuereinheit ER-008988 (Option),
- Elektropneumatische Steuereinheit mit Drucküberwachung ER-070445 (Option).

Vor der Montage des Spannfutters auf der Montagefläche Luftpistolenventil (J) und Gewindestopfen (K) entfernen und die zwei Winkel-Anschlüsse montieren.

2.) Durch die Grundplatte mit:

(Bild 3)

- Maschinensteuerung (kundenspezifische Lösung),
- Manuelle Steuereinheit ER-008988 (Option),
- Elektropneumatische Steuereinheit mit Drucküberwachung ER-070445 (Option).

Vor der Montage des Spannfutters auf der Montagefläche zwei Gewindestopfen (K) auf der Unterseite der Grundplatte entfernen.

Luftpistolenventil herausschrauben und Gewindestopfen (K) montieren.

Operation:

The chuck can be operated pneumatically in the following ways:

1.) Through the lateral connections with:

- air gun

(Diagram 2)

- machine control (customized solution),
- manual control unit ER-008988 (option),
- electropneumatic control unit with pressure monitor ER-070445 (option).

Before you fit the chuck to the mounting surface, remove the airgun valve (J) and the threaded plug (K), and fit the two square connectors.

2.) Through the base plate with:

(Diagram 3)

- machine control (customized solution),
- manual control unit ER-008988 (option),
- electropneumatic control unit with pressure monitor ER-070445 (option).

Before you fit the chuck to the mounting surface, remove the two threaded plugs (K) from the underside of the base plate.

Unscrew the airgun valve and fit the threaded plugs (K).

Conduite :

Les différents modes de conduite du mandrin avec le circuit pneumatique sont les suivants :

1.) Par les orifices latéraux avec :

- un pistolet pneumatique

(figure 2)

- commande de la machine solution spécifique au client,
- unité de commande manuelle ER-008988 (en option),
- unité de commande électropneumatique avec surveillance de la pression ER-070445 (en option).

Avant montage du mandrin sur la surface de montage, enlever la soupape pour pistolet pneumatique (J) et le bouchon fileté (K), puis monter les deux raccords coudés.

2.) Par la plaque de base avec :

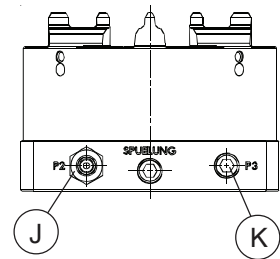
(figure 3)

- commande de la machine solution spécifique au client,
- unité de commande manuelle ER-008988 (en option),
- unité de commande électropneumatique avec surveillance de la pression ER-070445 (en option).

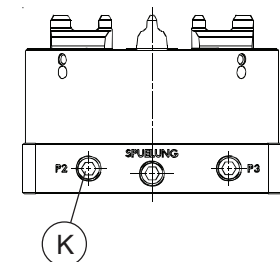
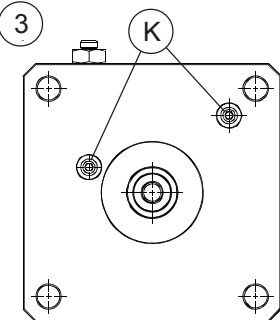
Avant montage du mandrin sur la surface de montage, enlever les deux bouchons filetés (K) sur la face inférieure de la plaque de base.

Dévisser la soupape pour pistolet pneumatique et remonter les bouchons filetés (K).

2



3



WICHTIG

Vor der Montage des Spannfutters zwei O-Ringe $\varnothing 6 \times 2$ leicht einfetten und in die Bohrungen auf der Grundplatten-Unterseite legen.

IMPORTANT

Before you fit the chuck, slightly grease the two O-rings $\varnothing 6 \times 2$ and place them in the boreholes on the underside of the base plate.

IMPORTANT

Avant montage du mandrin, graisser les deux joints toriques $\varnothing 6 \times 2$ et les placer dans les perçages sur la face inférieure de la plaque de base.

Inbetriebnahme

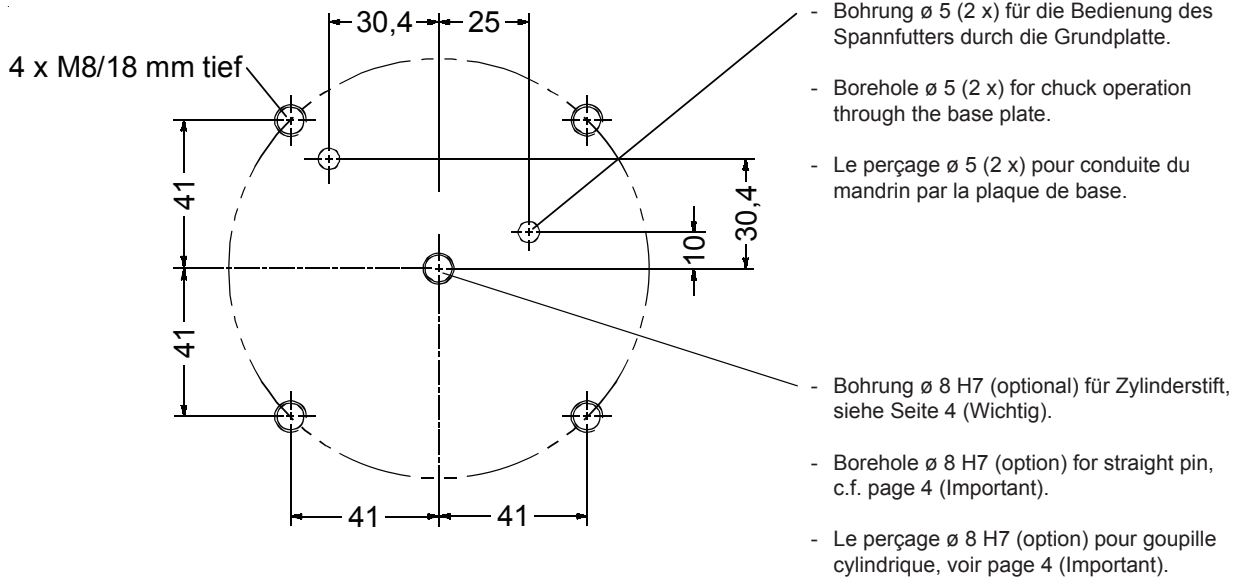
Setting up

Mise en service

Montagefläche für ITS Chuck 100 P vorbereiten gemäss Beispiel.

Prepare surface on which ITS Chuck 100 P is to be fitted according to example.

Préparer la surface de montage pour le mandrin ITS Chuck 100 P conformément à l'exemple.



ITS Chuck 100 P je nach Bedienungsart (Punkt 1 oder 2) vorbereiten.

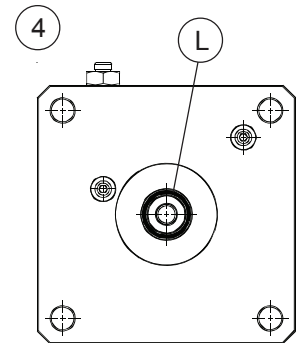
Prepare ITS Chuck 100 P according to mode of operation (point 1 or 2).

Préparer le mandrin ITS 100 P en fonction du mode de commande retenu (point 1 ou 2).

(Bild 4)
O-Ring $\varnothing 16 \times 2$ (L) leicht einfetten und in die Nut in der Grundplatte legen.

(Diagram 4)
Slightly grease O-ring $\varnothing 16 \times 2$ (L) and place in the groove in the base plate.

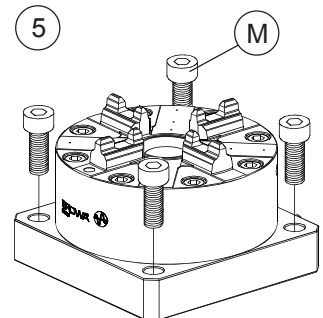
(figure 4)
Graisser légèrement le joint torique $\varnothing 16 \times 2$ (L) et l'insérer dans la rainure de la plaque de base.



(Bild 5)
Spannfutter vorsichtig auf der Montagefläche plazieren, Zylinderschrauben M8 x 35 (M) einsetzen und leicht anziehen.

(Diagram 5)
Carefully place chuck on the mounting surface, insert M8 x 35 socket head bolts (M) and tighten them slightly.

(figure 5)
Placer avec précaution le mandrin sur la surface de montage, puis insérer les vis à tête cylindrique M8 x 35 (M) et les serrer légèrement.



Spannfutter ausrichten

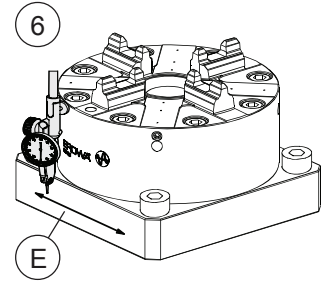
(Bild 6)
- Durch abfahren der Ausrichtfläche (E) kann die Winkellage des Spannfutters ausgerichtet werden.

Align chuck

(Diagram 6)
- Move along the alignment surface (E) to align the angular position of the chuck.

Aligner le mandrin de serrage

(figure 6)
- Le palpement de la surface de positionnement (E) permet le positionnement angulaire du mandrin.



Kontrollieren und Ausrichten des Rundlaufes und der Winkellage mit:

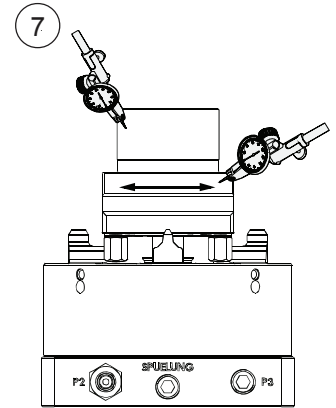
Check and align concentricity and angle position with:

Vérifier et aligner l'absence de fauxrond et position angulaire avec :

(Bild 7)
a) Messdorn
ER-008617 (Option).

(Diagram 7)
a) Gaugin pin
ER-008617 (option).

(figure 7)
a) Tasseau de mesure
ER-008617 (en option).



oder

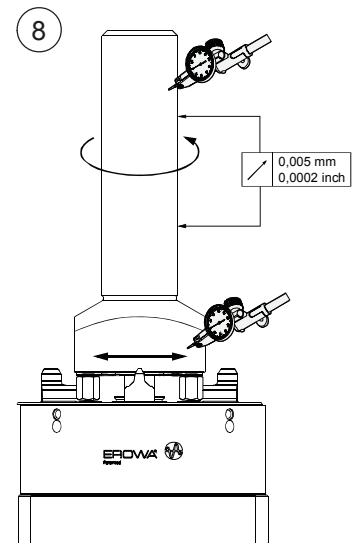
or

ou

(Bild 8)
b) Kontrolldorn
ER-010723 (Option)

(Diagram 8)
b) Checking pin
ER-010723 (option)

(figure 8)
b) Tasseau de contrôle
ER-010723 (en option)



(Bild 9)
Schrauben M8 (M) mit 25 Nm festziehen.

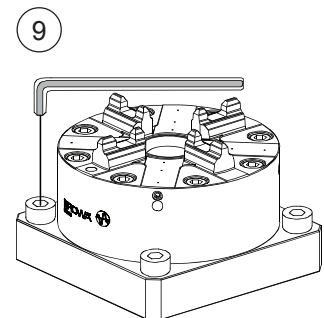
(Diagram 9)
Tighten M8 bolts (M) to 25 Nm.

(figure 9)
Serrer les vis M8 (M) à 25 Nm.

Winkellage noch einmal kontrollieren, wenn nötig korrigieren.

Recheck angular position, correct it if necessary.

Recontrôler le positionnement angulaire et le corriger, le cas échéant.



Spannfutter nach Bedarf an der Pneumatik anschliessen.

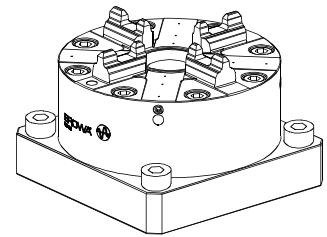
Connect chuck to the pneumatic system according to requirements.

Procéder au raccordement pneumatique du mandrin en fonction des besoins.

Durch mehrmaliges Öffnen und Schliessen Dichtheit und Funktion des Spannfutters kontrollieren.

Check the tightness and function of the chuck by opening and closing it several times.

Contrôler l'étanchéité et le fonctionnement du mandrin en l'ouvrant et en le fermant à plusieurs reprises.



Instandhaltung, Wartung

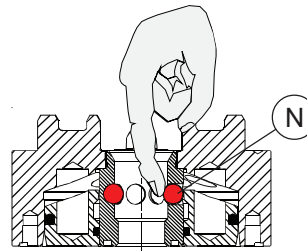
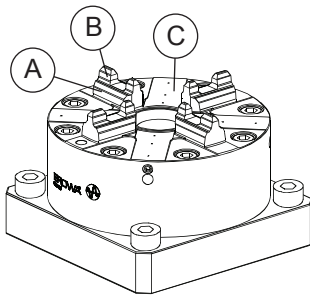
Maintenance

Maintenance

- Vor Inbetriebnahme Flanken der Zentrierprismen (A) leicht einfetten.
- Kugeln (N) wöchentlich fetten.
- Zentrierprismen (A, B) und Z-Auflagen (C) reinigen und gegen Beschädigung durch Schläge schützen.

- Before operating the chuck, slightly grease the sides of the centering prisms (A).
- Grease balls weekly (N).
- Clean and protect centering prisms (A, B) and Z-supports (C) against damage through knocks.

- Avant mise en service, graisser légèrement les flancs des prismes de centrage (A).
- Graisser les billes une fois par semaine (N).
- Nettoyer et protéger les prismes de centrage (A, B) et les appuis Z (C) contre les dommages dus aux chocs.



Störungen, Fehlerbehebungen

Failures: cause and action

Pannes, dépannage

F=Fehler, U=mögliche Ursache, B=Behebung

F=failure, C=possible cause, A=action

E = erreur, C = cause possible, D = dépannage

- F:** Spannfutter lässt sich nicht öffnen.
- U1:** Reinigungsdruckluft ist zu gross.
- B1:** Reinigungsdruck auf 3 bar drosseln.
- U2:** Eingangsdruck zu gering.
- B2:** Eingangsdruck auf min. 6 bar erhöhen.

- F:** Chuck cannot be opened.
- C1:** Cleaning air pressure too high.
- A1:** Reduce cleaning pressure to 3 bar.
- C2:** Supply pressure too low.
- A2:** Increase supply pressure to min. 6 bar.

- E:** Impossible d'ouvrir le mandrin
- C1:** Pression pneumatique de nettoyage trop élevée.
- D1:** Étrangler la pression pneumatique de nettoyage à 3 bar.
- C2:** Pression pneumatique à l'entrée trop faible.
- D2:** Augmenter la pression pneumatique à l'entrée au min. à 6 bar.

Optionen**Options****Options**

ER-008988

Pneumatische Steuereinheit.

ER-008988

Pneumatic control unit

ER-008988

Unité de commande pneumatique

Zur einfachen Betätigung des Spannfutters im manuellen Betrieb.

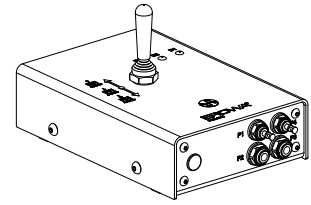
For simple operation of the chuck in the manual mode.

Pour faciliter l'actionnement manuel du mandrin.

Alle Anschlüsse und 3 m Schläuche werden mitgeliefert.

All the connections and 3 m tubes are supplied.

Tous les raccords, ainsi que 3 m de tuyauterie flexible, font partie de la livraison.



ER-070445

Elektropneumatische Steuereinheit mit Überwachung.

ER-070445

Electropneumatic control unit with pressure monitor

ER-070445

Unité de commande électropneumatique avec surveillance.

Für die Betätigung des Spannfutters über die CNC-Steuerung.

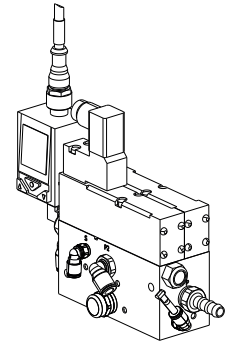
To operate the chuck through the CNC control.

Pour l'actionnement des mandrins par l'intermédiaire de la commande CNC.

Alle Anschlüsse und 3 m Schläuche werden mitgeliefert.

All the connections and 3 m tubes are supplied.

Tous les raccords, ainsi que 3 m de tuyauterie flexible, font partie de la livraison.



ER-001846

Luftpistole

ER-001846

Air gun

ER-001846

Pistolet pneumatique



ER-010723

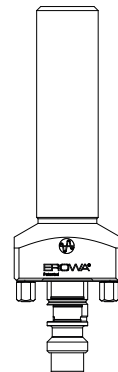
Kontrolldorn

ER-010723

Checking pin

ER-010723

Tasseau de contrôle



ER-008617

Messdorn

ER-008617

Gaugin pin

ER-008617

Tasseau de mesure



ER-041374

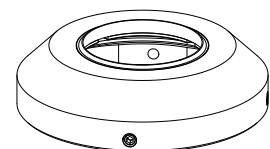
Dichtring PM56

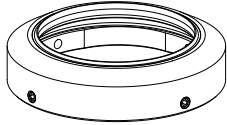
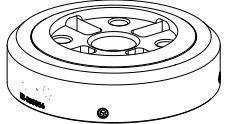


ER-041374



Seal nipple PM56

ER-041374

Joint d'étanchéité PM56



ER-034677 Dichtring PM85	ER-034677 Seal nipple PM85	ER-034677 Joint d'étanchéité PM85	
ER-035356 Dichtring QC / RSA 100 / ø 72	ER-035356 Seal nipple QC / RSA 100 / ø 72	ER-035356 Joint d'étanchéité QC / RSA 100 / ø 72	
ER-046046 Späneschutz ø 115	ER-046046 Chip guard ø 115	ER-046046 Protection contre les copeaux ø 115	
ER-046044 Späneschutz ø 148	ER-046044 Chip guard ø 148	ER-046044 Protection contre les copeaux ø 148	

Ersatzteile	Spare parts	Pièces de rechange	
036107 O-Ring ø 6 x 2	036107 O-ring ø 6 x 2	036107 Joint torique ø 6 x 2	
000858 O-Ring ø 16 x 2	000858 O-ring ø 16 x 2	000858 Joint torique ø 16 x 2	
ER-047575 Reparaturset ITS Futter 100 P Inox	ER-047575 Repairkit ITS Chuck 100 P Inox	ER-047575 Trousse de réparation pour mandrins ITS 100 P Inox	
Das Reparaturset enthält alle Verschleissteile für ITS Chuck 100 P Inox.	The repair kit contains all the wearing part of the ITS Chuck 100 P Inox.	La trousse de réparation contient toutes les pièces d'usure pour le mandrin ITS Chuck 100 P Inox.	
Beziehen Sie Ersatzteile bei Ih- rem EROWA Fachhändler.	Please order spare parts from your EROWA dealer.	Commandez les pièces de re- change chez votre agent EROWA.	

Technischer Support	Technical support	Assistance technique
Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte: info@erowa.com	For questions regarding this product, please contact: info@erowa.com	Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à info@erowa.com

Edition 12.11.2013

**Optionen zu EROWA
ITS Spannsystem****Options for EROWA
ITS tooling system****Options pour EROWA
système de serrage ITS****Pinolenspannfutter
mechanisch betätigt****Quill chucks mechanically
activated****Mandrins de broche a
commande manuelle**

ER-038826



ER-022516



ER-029982

**Tischspannfutter mechanisch
betätigt, rostbeständig****Corrosion-resistant table
chucks mechanically, activated****Mandrin de table a commande
manuelle, en acier inoxydable**

ER-034387



ER-036345



ER-038824



ER-022514



ER-022511



ER-028167



ER-029982

**Pinolenspannfutter
pneumatisch betätigt****Quill chucks
pneumatically activated****Mandrins de broche a
commande pneumatique**

ER-007523



ER-007521



ER-007580



ER-020025



ER-020026



ER-035261



ER-035262

**Tischspannfutter
pneumatisch betätigt****Table chucks
pneumatically activated****Mandrins de table a
commande pneumatique**

ER-037970



ER-035519



ER-007604



ER-012299



ER-012297



ER-007612



ER-020963

**Tischspannfutter
pneumatisch betätigt****Tischspannfutter
pneumatisch betätigt,
rostbeständig****Table chucks
pneumatically activated,
corrosion-resistant****Mandrins de table
a commande pneumatique,
en acier inoxydable**

ER-024312



ER-043123



ER-043124



ER-048519



ER-055294



ER-011803



ER-008186

**Zentrierplatten und
Spannzapfen****Centering plates and
chucking spigots****Paque de centrage et
tige de préhension**

ER-009214



ER-011599



ER-036658



ER-010755



ER-015465

Edition 12.11.2013

ITS Systemträger**ITS system carriers****ITS les supports du système**

ER-009226 ER-010596 ER-009222 ER-010063 ER-010793 ER-009223 ER-009219 ER-010644



ER-035210 ER-035209 ER-035211 ER-035212 ER-035214 ER-035097 ER-035117 ER-035297



ER-008745

Paletten**Pallets****Palettes**

ER-008519
ER-008517



ER-015776



ER-015042
ER-033051



ER-041912
ER-041924



ER-022250



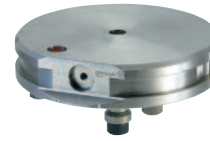
ER-032819



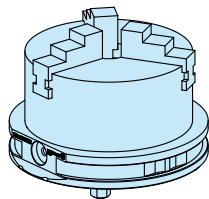
ER-015777
ER-032732



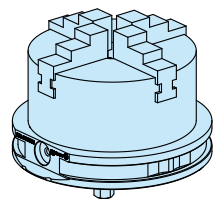
ER-015899
ER-033053



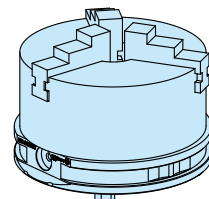
ER-032699
ER-033048

**Drei- und Vierbackenfutter auf
Palette ø 148****3- and 4-jaw concentric chuck
on pallet ø 148****3- et 4 mors mandrin monté
sur palette ø 148**

ER-068585



ER-068586



ER-068697

**ITS Compact Combi
Adapter und Halter****ITS Compact Combi
adapter and holder****ITS Compact Combi
adaptateur et porte**

ER-017532



ER-017529



ER-017536



ER-034045



ER-029015



ER-020487



ER-029985



ER-029988



ER-017984

WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

Einbauerklärung
Declaration of incorporation
Déclaration d'incorporation
Dichiarazione di incorporazione

Der Hersteller:

The manufacturer:

Le fabricant :

Il fabbricante:



erklärt hiermit, dass das Produkt:

hereby declares that the product:

déclare par la présente que le produit :

dichiara che il prodotto:

EROWA Spannfutter

Type: ER-043124

den folgenden Bestimmungen entspricht:

is in compliance with the following provisions:

répond aux prescriptions suivantes :

è conforme alle seguenti disposizioni:

EG-Richtlinien:

Richtlinie 2006/42/EG,
Anhang II B
 Maschinen
 17. Mai 2006

einschliesslich späterer Änderungen der Richtlinien.

EC Directives:

Directive 2006/42/EC,
ANNEX II B
 Machinery
 17 May 2006

including later amendments to the directives.

Directives CE :

Directive 2006/42/CE,
Annexe II B
 Machines
 17 mai 2006

modifications subséquentes des directives comprises.

Direttive CE:

Direttiva 2006/42/CE,
Allegato II B
 Macchine
 17 maggio 2006

e successive modifiche e integrazioni.

Normen:

DIN EN ISO 12100
Sicherheit von Maschinen -
Allgemeine Gestaltungsleitsätze -
Risikobeurteilung und Risikomin-
derung
01. August 2013

Standards:

DIN EN ISO 12100
Safety of machinery -
General principles for design -
Risk assessment and risk reduction
1 August 2013

Normes :

DIN EN ISO 12100
Sécurité des machines -
Principes généraux de conception -
Appréciation du risque et réduction
du risque
1 août 2013

Norme:

UNI EN ISO 12100
Sicurezza del macchinario -
Principi generali di progettazione -
Valutazione del rischio e riduzione
del rischio
1 agosto 2013

HINWEIS

Die Inbetriebsetzung der unvollständigen Maschinen (EROWA Spannfutter) ist solange untersagt bis diese zur Gesamtanlage zusammengebaut werden. Sie gelten erst dann gemäss der EG-Maschinenrichtlinie als Maschine. Die Konformität des EROWA Spannfeeders ist nach der Richtlinie 2006/42/EG Anhang II A gegeben, wenn dieses gemäss der Betriebsanleitung angeschlossen, in Betrieb gesetzt und die Funktion getestet ist.

ADVICE

Commissioning of the incomplete machines (EROWA Chuck) is not permitted until they are assembled to a complete system. Only then they are considered a machine in accordance with the EC Machinery Directive. Compliance of the EROWA chuck is given in accordance with Directive 2006/42/EC Annex II A, when it has been connected, put into operation and tested for proper function in accordance with the operating instructions.

INDICATION

Il est interdit de mettre en service les quasi-machines (mandrins EROWA) jusqu'à ce qu'elles soient incorporées à un système. Ce n'est qu'alors qu'elles forment une machine complète dans le sens de la directive CE Machines. La conformité du mandrin EROWA est établie conformément à la directive 2006/42/CE, annexe II A, dans la mesure où il est raccordé, mis en service et testé conformément aux instructions de service.

INDICAZIONE

La messa in funzione delle quasi-macchine (mandrini EROWA) è vietata fino a quando queste non sono montate nell'impianto completo. Solo in quel momento sono considerate macchine ai sensi della direttiva macchine CE. La conformità del mandrino EROWA ai sensi della direttiva 2006/42/CE allegato II A è garantita qualora esso venga collegato, messo in funzione e sottoposto a un test di funzionamento conformemente alle istruzioni per l'uso.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen gemäss Richtlinie 2006/42/EG Anhang VII Teil B.

Authorized person to compile the relevant technical documentation according to directive 2006/42/EC ANNEX VII Part B.

Le personne autorisée à constituer le dossier technique en question conformément à la directive 2006/42/CE Annexe VII Part B.

Persona autorizzata a costituire la documentazione tecnica pertinente conformemente alla direttiva 2006/42/CE Allegato VII Part B.

Urs Kaufmann
(EROWA AG Büron)

Urs Kaufmann
(EROWA AG Büron)

Urs Kaufmann
(EROWA AG Büron)

Urs Kaufmann
(EROWA AG Büron)

Das Management der EROWA AG wurde durch Swiss TS nach der Norm ISO 9001:2008 zertifiziert unter der Nummer 97.421.1-028 registriert.

The Management System of EROWA AG has been certified by Swiss TS according to ISO 9001:2008 and registered under number 97.421.1-028.

Le système de gestion de EROWA AG a été certifié par Swiss TS selon la norme ISO 9001:2008 et enregistrée sous la numéro 97.421.1-028.

Il sistema di gestione di EROWA AG è stata certificata da Swiss TS secondo la norma ISO 9001:2008 e registrato con il numero 97.421.1-028.

Funktion des Unterschreibenden:
Signatory's position:
Fonction du signataire :
Funzione del firmatario:

Qualitätsbeauftragter
Quality Delegate
Délégué à la qualité
Delegato di qualità

Rechtsgültige Unterschrift:
Legally valid signature:
Signature authentique :
Firma del legale rappresentante:


Dieter Gautschi

Place, Date:

Büron, 29.10.14

Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den, in dieser Dokumentation genannten Bedingungen, eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissstelle, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen. Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Patente:

Diese Produkte sind durch eine oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt.

US 4.615,688	US Re. 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4.621,821	US 4.934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Security, guarantee and liability

Manufacturer
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. +41 (0)41 935 11 11
 Fax +41 (0)41 935 12 13
 Email: info@erowa.com
 www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use.

Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors. EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications).



Sécurité, garantie et responsabilité

Le fabricant
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Suisse
 Tél. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs. EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

Tochtergesellschaften Subsidiaries / Filiales

Deutschland
 EROWA System Technologien GmbH
 Gewerbepark Schwadernmühle
 Rossendorferstrasse 1
 DE-90556 Cadolzburg b. Nbg.
 Deutschland
 Tel. 09103 7900-0
 Fax 09103 7900-10
 info@erowa.de
 www.erowa.de

Frankreich
 EROWA Distribution France Sàrl
 PAE Les Glaisins
 12, rue du Bulloz
 FR-74940 Annecy-le-Vieux
 France
 Tel. 4 50 64 03 96
 Fax 4 50 64 03 49
 info@erowa.tm.fr
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Strada Statale 24 km 16,200
 IT-10091 Alpignano (TO)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax 011 9664875
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Via Leonardo Da Vinci n. 8
 IT-31020 Villorba (TV)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax -
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Spanien
 EROWA Technology Ibérica S.L.
 c/ Avda. Cornellà, 142 70 3a ext.
 E-08950 Esplugues de Llobregat - Barcelona
 España
 Tel. 093 265 51 77
 Fax 093 244 03 14
 erowa.iberica.info@erowa.com
 www.erowa.com

Skandinavien
 EROWA Technology Scandinavia A/S
 Fasanvej 2
 DK-5863 Ferritslev Fyn
 Denmark
 Tel. 65 98 26 00
 Fax 65 98 26 06
 info@erowa.com
 www.erowa.com

Osteuropa
 EROWA Technology Sp. z o.o.
 Eastern Europe
 ul. Spółdzielcza 37-39
 55-080 Kąty Wrocławskie
 Poland
 Tel. 71 363 5650
 Fax 71 363 4970
 info@erowa.com.pl
 www.erowa.com

Indien
 EROWA Technology (India) Private Limited
 No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
 Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
 Hyderabad 500 016 (Andhra Pradesh)
 India
 Tel. 040 4013 3639
 Fax 040 4013 3630
 salesindia@erowa.com
 www.erowa.com

USA
 EROWA Technology, Inc.
 North American Headquarters
 2535 South Clearbrook Drive
 Arlington Heights, IL 60005
 USA
 Tel. 847 290 0295
 Fax 847 290 0298
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

China
 EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
 G/F, No. 24 Factory Building House
 69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
 Shanghai 200233, PRC
 China
 Tel. 021 6485 5028
 Fax 021 6485 0119
 info@erowa.cn
 www.erowa.cn

Singapur
 EROWA (South East Asia) Pte. Ltd.
 CSE Global Building
 No.2 Ubi View, #03-03
 Singapore 408556
 Singapore
 Tel. 65 6547 4339
 Fax 65 6547 4249
 sales.singapore@erowa.com
 www.erowa.com

Japan
 EROWA Nippon Ltd.
 Sasano Bldg.
 2-6-4 Shiba Daimon, Minato-ku
 105-0012 Tokyo
 Japan
 Tel. 03 3437 0331
 Fax 03 3437 0353
 info@erowa.co.jp
 www.erowa.co.jp

